

| | |
|---|---|
| <p>CASE 107</p> <p>Rule 14, Avoiding Contact Rule 44.1, Penalties at the Time of an Incident: Taking a Penalty Rule 64.1(b), Decisions: Penalties and Exoneration</p> | <p>CASO 107</p> <p>Regla 14, Evitar Contactos Regla 44.1, Penalizaciones en el Momento del Incidente: Penalizarse Regla 64.1(b), Decisiones: Penalizaciones y Exoneración</p> |
| <p><i>During the starting sequence, a boat that is not keeping a lookout may thereby fail to do everything reasonably possible to avoid contact. Hailing is one way that a boat may 'act to avoid contact'. When a boat's breach of a rule of Part 2 causes serious damage and she then retires, she has taken the applicable penalty and is not to be disqualified for that breach.</i></p> | <p><i>Durante el procedimiento de salida, un barco que no esté vigilante, puede que no logre hacer todo lo razonablemente posible para evitar un contacto. Dar una voz de aviso puede considerarse una forma en que un barco "actúe para evitar el contacto". Cuando el incumplimiento por un barco de una regla de la Parte 2 causa daños de consideración y posteriormente se retira, ha efectuado la penalización adecuada y por tanto no se le puede descalificar por el mismo incidente.</i></p> |
| <p>Facts</p> <p>Between the preparatory and starting signals, <i>Ephesian</i> on starboard tack and <i>Jupa</i> on port tack approached each other head-to-head. Both boats were heavy keelboats, 33 feet (10 m) long. Neither boat was aware of the other. The bowmen on both boats, who normally would have been stationed by the forestay, were handling their genoas, and no other crew members were keeping a lookout. <i>Ephesian</i> was moving slowly with limited manoeuvrability. They collided, causing serious damage to <i>Jupa</i>, who therefore retired. In the resulting protest, <i>Jupa</i> was disqualified under rule 10, and <i>Ephesian</i> was disqualified under rule 14. <i>Ephesian</i> appealed, claiming that she could not have avoided <i>Jupa</i> by changing course or speed.</p> | <p>Hechos</p> <p>Entre las señales de preparación y salida, <i>Efesio</i>, amurado a estribor y <i>Jupa</i> a babor se aproximan de proa. Ambos son barcos pesados de 33 pies (10 metros) de eslora. Ninguno de los dos barcos es consciente de la presencia del otro. Los tripulantes de proa, que normalmente se sitúan en el estay de proa, están ocupados con los génovas y ningún otro miembro de la tripulación está vigilante. <i>Efesio</i> se desplaza lentamente y con maniobrabilidad limitada. Ambos barcos chocan, causando daños de consideración a <i>Jupa</i>, que se retira. Como resultado de la protesta subsiguiente, <i>Jupa</i> es descalificado por la regla 10, y <i>Efesio</i> es descalificado por la regla 14. <i>Efesio</i> apela, alegando que ni alterando su rumbo ni su velocidad podía haber evitado a <i>Jupa</i>.</p> |
| <p>Decision</p> <p>Rule 14 begins 'A boat shall avoid contact with another boat if reasonably possible.' This requirement means a boat must do everything that can reasonably be expected of her in the prevailing conditions to avoid contact. This includes keeping a good lookout while sailing in the starting area during the starting sequence, a time when boats are often close to</p> | <p>Decisión</p> <p>La regla 14 comienza diciendo "Si ello es razonablemente posible, un barco deberá evitar un contacto con otro barco." Este requisito significa que un barco tiene la obligación de hacer todo lo que razonablemente puede esperarse que haga, en las condiciones reinantes, para evitar un contacto. Esto incluye el estar suficientemente vigilante en la zona de</p> |

| | |
|--|--|
| <p>one another and frequently change course.</p> <p>The protest committee concluded that if either boat had seen the other a collision could have been avoided, even at the last minute, particularly if <i>Ephesian</i> had hailed <i>Jupa</i> when it was clear that <i>Jupa</i> was not changing course to keep clear. Until that moment, rule 14(a) allows a right-of-way boat to delay acting to avoid contact. It follows that at that moment she must begin to act in an effort to avoid contact. The word 'act' is not restricted to changing course or speed. Hailing was an action that <i>Ephesian</i> could and should have taken. <i>Ephesian</i> broke rule 14. Because the collision resulted in damage, the protest committee's decision to disqualify <i>Ephesian</i> was correct (see rules 14(b) and 64.1). Her appeal is therefore dismissed.</p> <p>Clearly, <i>Jupa</i> broke rule 10. As a result of the serious damage she suffered in the collision, she retired from the race and thus took the applicable penalty (see rule 44.1(b)). Rule 64.1(b) prohibits penalizing her further. The disqualification of <i>Jupa</i> is reversed and she is to be scored RET.</p> | <p>salida durante el procedimiento de salida, momento en el que a menudo los barcos están próximos entre sí y frecuentemente alteran el rumbo.</p> <p>El Comité de Protestas llegó a la conclusión de que si alguno de los barcos hubiera visto al otro, la colisión se habría podido evitar, incluso en el último momento, especialmente si <i>Efesio</i> hubiera dado una voz a <i>Jupa</i> cuando ya era evidente que <i>Jupa</i> no estaba alterando su rumbo para mantenerse separado. La regla 14(a) permite que un barco con derecho de paso espere para actuar para evitar el contacto. A partir de ese momento debe empezar a actuar en un esfuerzo por evitarlo. La palabra "actuar" no se limita a modificar el rumbo o la velocidad. Dar una voz de aviso era una acción que <i>Efesio</i> podía y debía haber efectuado. <i>Efesio</i> infringió la regla 14. Dado que el contacto causó daños, la decisión del Comité de Protestas de descalificar a <i>Efesio</i> fue correcta (véanse las reglas 14(b) y 64.1). Por tanto se desestima su apelación.</p> <p><i>Jupa</i>, evidentemente, infringió la regla 10. Como resultado del daño de consideración que sufrió en la colisión, se retiró de la prueba y al hacerlo efectuó la penalización adecuada (véase la regla 44.1(b)). La regla 64.1(b) prohíbe que se le penalice de forma adicional. La descalificación de <i>Jupa</i> queda sin efecto y debe ser puntuado como RET.</p> |
| GBR 2004/6 | GBR 2004/6 |